Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A inny zwiastun drugi nastąpił mówiąc: Upadł, upadł Babilon ― wielki, co z  ― wina ― namiętności ― rozpusty jego napoił wszystkie ― narody. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I inny zwiastun podążał mówiąc upadł upadł Babilon miasto wielkie gdyż z wina wzburzenia nierządu jego napoił wszystkie narody |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A inny anioł, drugi,\* szedł za nim, mówiąc: Upadł, upadł\*\* wielki Babilon,\*\*\* \*\*\*\* który winem szaleństwa swojego nierządu\*\*\*\*\* napoił wszystkie narody.\*\*\*\*\*\*[\*inny anioł, drugi, ἄλλος ἄγγελος δεύτερος, א 2 (IV) TW A; inny drugi anioł, ἄλλος δεύτερος ἄγγελος, A (V) TW K; inny drugi, ἄλλος δεύτερος, 𝔓 47 (III) א ; anioł drugi, αγγελος δευτερον C (V); k w w sl; 730 14:8L.][\*\*290 21:9; 300 51:8; 730 18:2][\*\*\*Wielki Babilon : symbol antyboskiej opozycji; w 730 16:9;730 17:5;730 18:2, 10, 21 ozn. Rzym, religijne i polityczne instytucje świata albo – wg niektórych – dos. odbudowany Babilon, którego upadek został zapowiedziany w 290 21:9 i 300 51:8; 730 14:8L.][\*\*\*\*730 17:5][\*\*\*\*\*nierząd, πορνεία, też: bałwochwalstwo.][\*\*\*\*\*\*300 51:7; 730 17:2; 730 18:3] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | inny zwiastun, drugi. nastąpił mówiąc: Upadł, upadł Babilon wielki. który z wina szału rozpusty jego napoił wszystkie narody.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I inny zwiastun podążał mówiąc upadł upadł Babilon miasto wielkie gdyż z wina wzburzenia nierządu jego napoił wszystkie narody |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A drugi anioł szedł za nim z okrzykiem: Upadł! Upadł wielki Babilon, który winem swojej szaleńczej rozpusty napoił wszystkie narody! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A za nim szedł inny anioł i mówił: Upadł, upadł Babilon, wielkie miasto, bo winem gniewu swego nierządu napoiło wszystkie narody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A za nim szedł drugi Anioł, mówiąc: Upadł Babilon, ono miasto wielkie! bo winem gniewu wszeteczeństwa swego napoił wszystkie narody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pozad szedł drugi anjoł, mówiąc: Upadła, upadła Babilonia ona wielka, która winem gniewu porubstwa swojego napoiła wszytkie narody! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A inny anioł, drugi, przyszedł w ślad za nim, mówiąc: Upadł, upadł Wielki Babilon, co winem zapalczywości swego nierządu napoił wszystkie narody! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A drugi anioł szedł za nim i mówił: Upadł, upadł wielki Babilon, który napoił wszystkie narody winem szaleńczej rozpusty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A inny anioł, drugi, przyszedł za nim i mówił: Upadł, upadł wielki Babilon, który winem szaleństwa swego nierządu napoił wszystkie narody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł też inny, drugi anioł i powiedział: „Runęła, runęła wielka Babilonia, która odurzającym winem swojej rozpusty upiła wszystkie narody”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I inny anioł, drugi, podążył wołając: „Poległa, poległa ta wielka Babilon, która napoiła wszystkie narody winem szału swojej rozwiązłości!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ślad za tamtym aniołem leciał drugi z taką wieścią: Upadł, upadł wielki Babilon, co rozpijał wszystkie narody winem pełnym jadu rozpusty!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A inny, drugi anioł przyszedł za nim, mówiąc: ʼUpadł, upadł wielki Babilon, który winem szaleńczego nierządu napoił wszystkie narody!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще інший ангел, другий, ішов за ним, кажучи: Упав, упав великий Вавилон, який напоїв усі народи лютим вином своєї розпусти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A za nim szedł inny anioł, mówiąc: Upadł, upadł Babilon, wielka ojczyzna, która napoiła wszystkie narody z wina pożądania swojej prostytucji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inny, drugi anioł podążał za nim, mówiąc: "Upadł! Upadł! Bawel Wielki! Sprawił, że wszystkie narody piły wino Bożej furii z powodu jego nierządu!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A inny, drugi anioł, podążał za nim, mówiąc: ”Upadła! Upadła metropolia Babilon Wielki, która skłoniła wszystkie narody do picia wina gniewu jej Rozpusty!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaraz po nim pojawił się inny anioł, wołający: „Upadł wielki Babilon, który upajał wszystkie narody świata swoją rozwiązłością!”. |